



大学英语四级考试

翻译精讲



北京大学英语系 齐乃政 主编



科学技术文献出版社



大学英语四级考试翻译精讲

主编 北京大学英语系 齐乃政
编著 于莹 方艳 赵剑英
郑毅 惠春琳 陈谊

科学技术文献出版社

Scientific and Technical Documents Publishing House

北京

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试翻译精讲/齐乃政主编. -北京:科学技术文献出版社, 2001.1

ISBN 7-5023-3724-5

I. 大… II. 齐… III. 英语-翻译-高等学校-水平考试-教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 74035 号

出 版 者:科学技术文献出版社

图 书 发 行 部:北京市复兴路 15 号(中央电视台西侧)/100038

图 书 编 务 部:北京市西苑南一院东 8 号楼(颐和园西苑公汽站)/100091

邮 购 部 电 话:(010)68515544-2953, (010)68515544-2172

图书编务部电话:(010)62878310, (010)62878317(传真)

图书发行部电话:(010)68514009, (010)68514035(传真)

E-mail:stdph@istic.ac.cn; stdph@public.sti.ac.cn

策 划 编 辑:薛士滨

责 任 编 辑:薛士滨

责 任 校 对:李正德

责 任 出 版:周永京

发 行 者:科学技术文献出版社发行 全国各地新华书店经销

印 刷 者:北京国马印刷厂

版 (印) 次:2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开 本:850×1168 32 开

字 数:278 千

印 张:8.625

印 数:1~16000 册

定 价:10.00 元

© 版权所有 违法必究

购买本社图书,凡字迹不清、缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换。

前 言

大学英语升级考试精讲系列包括三级、四级和六级考试中的阅读、写作和翻译三个方面。每册均按“大学英语教学大纲”和考试要求编写,指导明晰,解析精详,选材周密,重点突出,使考生在大幅度提高应试能力的同时明显地提高英语水平。同时每册都附有模拟试题,供考生自测使用。做题原则和方法部分中的例题选自各级考试的真题。

大学英语各级考试的阅读、写作和翻译十分重要,缺一不可。阅读是获取信息的重要手段,写作与翻译是考查英语知识的运用。它们不仅是各级考试的重点,也是实际工作中必然用到的知识与技能。本系列辅导材料的内容设计也是基于各级别考试的上述考虑。

《大学英语教学大纲》对四级翻译的要求是能够在正确理解的基础上,翻译难度低于课文的英语文章,译文通顺、达意,译速约为每小时 300~350 个英语单词;能将内容熟悉的汉语文章译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速约为每小时 200~300 汉字。

本系列材料涵盖面广,内容新颖。编写人员精通英语,有大学英语教学经验,通晓大学英语各级考试的原则和要求,在编写过程中充分考虑了应试者的情况与需求,所以有很强的针对性。

参加其他各种类似英语统考的考生也可得益于我们编写的这套辅导材料。

全体编者预祝每位考生取得满意的成绩。

目 录

第一章 大学英语中的翻译问题	(1)
一、大学英语四级考试对翻译的要求	(1)
二、翻译的标准	(2)
三、翻译的过程	(3)
四、再现原文时需要注意的问题	(9)
第二章 应试技巧	(12)
一、词义选择	(12)
二、增译法	(21)
三、省译法	(31)
四、词类转换法	(39)
五、重复法	(51)
六、语序调整法	(61)
七、引申法	(63)
八、正反法	(76)
九、成语法	(87)
十、拆分法	(93)
十一、标点的翻译	(96)
第三章 翻译时对语法的处理	(99)
一、常见语法现象的翻译	(99)
二、特殊语法现象的翻译	(112)
第四章 综合实战题	(124)
第五章 答案及解析	(199)

第一章 大学英语中的翻译问题

一、大学英语四级考试对翻译的要求

大学英语教学大纲对四级中翻译的要求是:能够在正确理解的基础上,翻译难度低于课文的英语文章,译文通顺、达意,译速约为每小时 300~350 个英语单词;能将内容熟悉的汉语文章译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速约为每小时 200~300 汉字。

大学英语学习的过程,实际就是一个建立良好英语语言基础的阶段。语言基础指学会语言知识并应用之。英语知识包括语音、语法和词汇等方面的知识,英语语言应用能力则是指运用英语知识进行听、说、读、写、译等语言活动的的能力。随着我国进入 WTO, 翻译越来越成为一种重要的交流工具,也成为大学生英语学习中一个非常基本的要求。每年四级考试中翻译都占有一定比重,而且形式常有更新,所以英汉互译已经成为学生非常关心,也非常担心的一项考试内容。所谓关心,自然是因其重要性所致,而担心则由学生学习英语的障碍所致。对于尚未掌握英语的人来说,英汉两种语言在语言结构、发育、表达习惯,甚至于在其背后的文化方面都有巨大差异,这使它们貌合神离,互相干扰,也使考生很难把一种语言完全、地道地译为另一种语言。英汉互译正是针对学生这方面的弱点进行强化训练,既引导学生把握翻译规律,又提高学生的综合英语水平,尤其是英语表达能力。

翻译本身就是对已经获得的语言能力的一种应用。同时,它也是培养语言能力的一种有效手段。一篇有质量的译文,决不是译者凭空想象,编造出来的,翻译的质量离不开译者的语言能力和知识积累,也离不开译者对各种信息的使用能力。在翻译过程中,我们遇到政治、经济、科技、文化、历史等各种各样的内容。译者除了语言水平的提高,还需要有广博的知识。只有平时多学多练,积累经验,才能在翻译实践中、考试中头脑灵活,思路开阔,拿出高质量的译文。

二、翻译的标准

翻译的标准对规范翻译实践、衡量翻译质量至关重要,它既是翻译活动的准则,又是检验译文好坏的尺度。所以,在翻译过程中,不管是哪一个译者,也不管他翻译的是一篇什么样题材的文章,都有一个标准的问题。有关翻译标准,国内外有许多翻译家和翻译理论家都提出过一些说法。英国著名翻译理论家彼得纽马克根据语言的表达、传信和召唤三个功能,提出翻译有“语义翻译”和“交际翻译”两个方面,其中“语义翻译”要求尽可能接近原文的语言形式,保留原文的语义内容。“交际翻译”则从读者接受方面考虑,正确传达原作中的语义内容。“交际翻译”能容易地为读者接受和理解。苏联翻译理论家N·卡什金认为,好的译作不是靠曲解的个性化,而是靠忠实的从本质上,从整体上传达原文的重要特点。德国翻译理论家H·费尔梅教授指出,“最早,人们认为翻译必须‘正确’再现原文;后来,翻译界谈论的是‘忠实的’,‘等值的’翻译;现在,则更精确了;与原文相比,译文应该在‘意义上’、‘功能上’或‘效果上’等值。”

国内一提到翻译标准,当然首推严复。严复是我国早期翻译家和翻译理论家,他根据自己的翻译实践,在《天演论译例言》中提出了“信、达、雅”三个标译。“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉”。其中“信”是意义不悖(背)本文,“达”是不拘泥于原文形式。对“雅”的理解各有不同。“信、达、雅”的说法在中国翻译界影响重大,被视为翻译活动的准则。尽管国内许多翻译活动家对严复的三字标准,尤其是其中的“雅”字提出许多异议,但因为其影响的广度和深度,很多人依然相信翻译必称信、达、雅。张培基等人编的《英汉翻译教程》中明确提出,“我们把翻译的标准概括为‘忠实、通顺’……,信、顺乃是翻译的根本。”所谓忠实,指的是忠实于原作的内容和风格。所谓通顺,则指译文语言必须通顺易懂,符合规范。

这些译界前辈及各家对翻译标准的探索,都离不开一个“信”字,我们在翻译任何一部作品时,不管是文学的,科技的,历史的,还是政治的,如果没有“忠实”这个标准指引,翻译就无从谈起。大学英语四级考试中,尽管翻译部分多为句子翻译,但如果我们不全面考虑,认真传递每一句话的意思,那就失去了翻译考试的意义。所以,在做翻译试题过程中,必须以忠实作为标准,使译文

忠实于原文的内容。此外,要使译文符合表达习惯,通顺易懂。总而言之,想在翻译方面得高分,第一要做到忠实(信),第二要做到通顺(达)。这两条是关键所在。

三、翻译的过程

翻译的过程是一个理解、再现、通顺的过程。即:正确理解、忠实再现原文,并使原文通顺地道。接下来我们从这三个方面具体地谈一谈。

1. 正确理解原文的过程

(1)不可望文生义:在翻译实践中,如果不能正确理解,就无法确切地进行表达。理解是通过上下文进行的。看到一篇文章、一个段落或是一个句子,首先要弄明白它所说的是什么意思,然后再找出相应的英、汉语来进行表达。对原文的正确理解最重要,对参加大学英语四、六级考试的同学们来说,理解问题主要涉及对单词、句的理解,以及对语法和惯用法的掌握。

要翻译好一个句子,除了全面、完整地理解它的含义之外,重要的一点是对句中关键词找出一个准确的译法。很多词都有一词多义的现象,同一个词,在不同场合下意思可能完全不同,当然译法也就完全不同。英语中“pen”一词,谁都知道是“钢笔”的意思,但该词也可作围养禽兽的“圈栏”讲,这两个汉语意思没有一点共同之处,如果我们不知该词别的意思,恐怕除了从上下文进行判断,是无法理解它的。同样,单词“develop”,有些同学会想当然地把它译成“发展”,但是这样生搬硬套,未免会失之忠实,产生歧义。我们看一看下面几个句子:

- a. The machine developed trouble.
- b. He has developed an interest in volleyball.
- c. She has developed tuberculosis.
- d. Einstein developed his theory by observing nature and building on what others have done before him.

译文:

- a. 机器出了故障。
- b. 他对排球产生了兴趣。
- c. 她患了结核病。

d. 爱因斯坦在观察自然和在前人所取得成就的基础上,创立了自己的理论。

如果把上面几句中的“develop”都译为“发展”的话,大家想想会是一些什么样的译文。

再如同一个词“demanding”在以下两句话中就不以译为同样的汉语:

a. As a demanding boss, he expects total loyalty and dedication from his employees.

b. It being a demanding job, we must put more efforts in it.

demanding 在 a 句中应该翻为“苛刻的”,而在 b 中最好还是理解成“要求高的”更好。mouse 是“老鼠”的意思,但在计算机中,则是“鼠标”的意思。英汉两种语言中,一词多义的现象十分频繁,常用词更是如此,少则两三个意思,多则几十个,在翻译过程中,这一现象常导致同学们理解和判断上的失误。有许多情况下,因为对英语的掌握有限,对有些词的理解不彻底,所以要借助具体的语言环境或上下文来判断,以确切理解词义。

请看以下几个词组和段落:

a sleepy corner:

如果译为:一个可以让人睡觉的地方,从表现上看来,似乎是正确的,但是,这样的翻译让人觉得很怪。名词 sleepy 后加 y 虽然为形容词,但它有“像”的意思,故此处的 sleepy 应是“像睡着似的”。该词组译为:沉静的角落。

Hillary Rodham Clinton released the first television spot of her Senate campaign morning, a 30-second commercial that will begin airing statewide on Thursday.

该句的意思是:希拉里今天早晨发表了她竞选纽约州议员的首次电视宣传:将于星期四开始全国播放的,为时 30 秒钟的电视广告。由此我们可以猜出“air”的含义是“播放”,而决不是“空气”。

又如:It's time to go aboard.

如果动作发生的场景在火车站或者汽车站,这句话应该译为“该上车了”,但如果是在机场,则应该译为“该登机了”,或者“该上飞机了”。在翻译过程中,类似这样的表达很多,在具体搭配、具体场合下,词义会有不同,以下几例都是因搭配而产生不同的意思的。

sweet wine 甜酒

sweet time 甜蜜时光

iron box 铁箱

iron will 钢铁意志

a tree of thorns 长刺的树

a bed of thorns 针毡

a black lie 恶意的谎言

black coffee 浓咖啡

今年四级考试中翻译的新题型,是在阅读理解段落中找出一句话,要求考生在理解整个段落乃至整篇阅读理解的基础上对该句作出正确翻译,可见四级考试中的翻译越来越偏重通过上下文来理解这个过程。下面举例说明。

Earth Day grew out of grassroots action and institutional support. Student leaders Denis and Wisconsin Nelson were two key organizers for the first event. Over 20 million concerned citizens rallied for clean air and water. College students were a major force in the campaign, although participants of all ages were involved. Still, we cannot really credit a handful of individuals for the success of Earth Day. After all, a major message of Earth Day is that every single person has an important role in the environment.

The first Earth Day was very successful, inspiring the passage of congressional protection for air, water, and endangered species. Momentum from the demonstration also fueled the formation of the Environmental Protection Agency.

我们试对以上两段的第一句话分别进行翻译。先来看看第一段:

地球日是群众性活动,并由社会机构支持的。学生领袖丹尼斯和威斯康星州的参议员尼尔森是第一次活动的主要组织者;2000多万相关市民聚集起来,呼吁净化的水源和空气。各个年龄阶层的人都参加了这次集会,大学生在这次活动中是主导力量,但是,我们不能确切地说地球日的成功归哪一部分人。通过对整段话意思的理解,我们可以对第一句作出如下翻译:

地球日源于群众自发活动,也得到社会机构的支持。

第二段的意思是第一个地球日极为成功,国会因此而通过了对空气、水、濒危物种保护法;示威的势头也推动了环保署的成立。

所以,第二段第一句的翻译如下:

第一个地球日极为成功,国会因此而通过了对空气、水、濒危物种的保护法;示威的势头也推动了环保署的成立。

再试译下面这段的第一句:

Set up in 1995, the WTO moves well beyond its predecessor, the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The WTO provides far greater benefits:

opening trade in agriculture and services as well as in manufactured goods; establishing a more effective system for settling disputes among Members; protecting intellectual property rights; keeping the trading system at the cutting edge of electronic commerce and other developments in high technology; and being a dynamic forum for liberalizing trade.

由该段可知,世界贸易组织比它的前身关贸总协定更进了一步,具体表现在,它在服务业、农业,以及制造业等方面开拓了贸易;在解决成员国分歧上建成了一个更加有效的系统;对知识产权加以保护;把贸易置于电子商务和其他高科技发展的刀刃;它也是贸易自由化的高效能的论坛。

所以,我们不妨把这句译为:世界贸易组织比它的前身——关贸总协定大大地迈进了一步。

这样翻译,不但符合汉语简约的特点,也保持了“well beyond”的意思,在意义上没有减少。

(2)逻辑关系的理解要正确:在翻译过程中,逻辑关系的理解至关重要,匈牙利翻译家拉多·久尔吉博士认为:“翻译是逻辑活动的产物”。在翻译过程中,一定要把握英汉两种语言的逻辑差异,对译出语进行合理的逻辑思维。对非英语专业的学生来讲,因为语言能力的局限性,正确理解句中的逻辑关系不但是一个重点,也是一个难点。对逻辑关系的判断,主要通过一些连词、副词,或起连词作用的副词,如 moreover(再者)、therefore(因此)、nevertheless(然而)、accordingly(从而)、if(如果)、although(尽管)、because(因为);有时候,表示逻辑关系的词汇也能反映逻辑关系,如 these were his reasons(这些就是他的理由)、he concluded(他得出结论是)、he argued that(他争辩说)、he discovered the cause of trouble(他找出了引起麻烦的原因)。但是,在一些情况下,并没有这些标志词来揭示逻辑关系,这就要靠大家对两种语言各自的特性进行把握。

在翻译过程中,一定要认真分析两种语言的逻辑差异,千万不要孤立地对待词和句子,进行机构性传递。新概念英语第三册中有这样一句话:

Bruce engaged low gear and drove at a terrifying speed.

有人译为:

布鲁斯接通了低速挡,开车速度令人吃惊。

原句中,“engage low gear”和“drove at a terrifying speed”是因果关系,但汉译明显前后矛盾,有违逻辑。英汉字典中“low gear”的意思的确是“低速挡”,

但是在英英字典中,它的释义为:Low gear in a car is used for starting. 所以,原句应译为:

布鲁斯把车发动起来,以惊人的速度驾驶。

这样,在逻辑关系上就能说得通,合情合理,晓畅达意。

2. 忠实再现原文

再现原文的阶段就是译者通过对原文的理解,用译出语重新表达出来。语言的表达往往要比理解更困难,对汉译英来说更是如此。表达是语言能力的最高层次,只有英汉两种语言的水平都提高了,表达能力才能增强。对同学们来说,表达能力是建立在多年学习积累的基础之上的。

在翻译的实际练习过程中,同学们一定要注意,英、汉两种语言的差异。

有的同学可能已经注意到,翻译中经常需要重组结构、改变语序,尤其在长句翻译中更是如此,这是由英汉两种语言的差异造成的。由于文化背景、风俗习惯、地域差别等问题,英汉两种语言在语法特征、表现方法、修辞手法等各个方面都有不同之处。对两种语言不同特征的了解,对提高翻译水平大有帮助。我们要对其中的几个典型差异讨论一下。

首先,被动语态在英文中出现的频率极多,但在中文中并不常见。“His book was published”听起来非常自然,但是,在汉语中,我们却习惯于说“他的书出版了”。“他的书被出版了”听起来就显得极为别扭。所以,一般来说,在英译汉的过程中,我们遵照汉语习惯,把很多被动语态的句子都用主动语态来翻译。举例如下:

- a. He was beaten.
 - b. The secret was discovered.
 - c. The bowl was broken.
 - d. It is said that the book has been sold.
 - e. The ceremony was abbreviated by the rain.
- a. 他挨打了。(他被打了。)
- b. 秘密让人发现了。(秘密被发现了。)
- c. 碗破了。(碗被打破了。)
- d. 据说,那本书已经卖了。(那是被说过,那本书已经被卖了。)
- e. 因为下雨,仪式举行的很简短。(仪式被雨缩短了。)

这个道理在汉译英中也是一样的:

- a. 昨晚我盖了两条被子。(不说:昨晚我被两条被子盖着。)

Last night I was covered up with two quilts.

- b. 这锅饭十个人够吃。(不说:这锅饭能被十个人吃。)

A pot of rice like this can feed 10 people.

所以,在翻译的过程中,应该力求译文符合语言习惯,使语言流畅,不可不考虑两种语言各自的特色,胡翻乱译,甚至按字照搬原文。下面的译文就犯了这样的错误。

原句: I found a couple of letters, written a fortnight ago, put in the envelopes, addressed and stamped, but not posted.

译句: 我找到了几封信,在半个月前被写的;被装入了信封,信皮儿也被写了姓名地址,也被贴了邮票,只是还没有被寄出去。

这样的译文,真是拙劣不堪,又怎么能谈得上“达意”呢?

其次,与汉语相比,英语是一种更为形式化的语言,各分句之间的联系大都通过词汇纽带直接显示出来。比如,用 and 表示并列关系;用 if 表示条件关系;用 because 表示因果关系,等等。但是用汉语进行表达时,人们不太喜欢用连接词,因此在英译汉时,除非实际情况非常需要,一般将原文的连词略去。如:

- a. If he does not go, I'll go. 他不去,我去。

- b. The person on the other end of the line mumbled a few words and, without saying goodbye, hung up. 电话那头的人咕哝了几句,没说再见就挂了。

- c. The teacher asked me to hand in the homework tomorrow, so I have to burn the midnight oil tonight. 老师要我明天交作业,我只好今晚熬夜了。

The difficulties have been overcome, the work has been finished and the problem solved. 困难克服了,工作完成了,问题也解决了。

英汉两种语言的另一个典型差异在于英语使用名词多于汉语,常常用名词来表示动作意义;而在汉语中,人们有多用动词的习惯。这也是同学们翻译时需要注意的问题。大学英语精读第二册第四课里有这样一句话:

I fear that without a degree and with no experience in teaching, my chances of getting the job will be slim. 我担心自己一无学历,二无工作经验,得到这份工作的可能性微乎其微。

又如: The very sight of it makes me nervous. 一看见它,我就感到紧张。

The computer is a far more careful and industrious inspector than human beings.

计算机比人检查更细心,更勤快。

以上三个例句中,“一无”、“二无”、“看见”和“检查”都是译者加工,把原来的名词加以变动,把它译为动词。这样改动,使汉语读起来地道流畅,没有生硬的感觉。

四、再现原文时需要注意的问题

在翻译的再现过程中,有许多值得注意的问题,针对非英语专业同学们在翻译中出现的问题,我们从以下两方面谈谈。

1. 直译和意译的问题

直译和意译是翻译中最基本的两种方法。直译是在译文语言条件许可的条件下,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。意译则要求译文能正确表达原文的内容,但可以不拘泥于原文的形式。翻译界关于这两种译法有很多争议,我们权且不看他们是如何争论的,但我们必须清楚地认识到,语言既有流动性、可塑性,也有约定俗成和不可强求的一面,所以,直译和意译在翻译过程中客观存在,两种方法都有必要,在翻译过程中,有时使用直译法,有时使用意译法,有时则两者必须兼用。试译成语“三个臭皮匠,抵个诸葛亮”。皮匠修鞋,属于劳动群众,在上流社会人士的心目中,乃是卑贱之辈,故以“臭”字修饰。但此谚语奉劝上流社会不可小觑皮匠,人们尽管社会的地位低下,但其智力不逊于上流人士,甚至三个皮匠,集思广益,也可像智慧之尊诸葛亮那样生出妙计。故意用一个“臭”字,明贬暗褒,因此“臭”字可略而不译。该谚语可译为:Three cobblers with their wits combined could equal Zhu Geliang the master mind. 在这个成语中,如果把“臭皮匠”直译为“stinking cobblers”,不仅有背原义,而且令人费解。所以,当原文的思想内容和译文的表达习惯有矛盾,不宜采用直译法处理时,就该采取意译法。当然,意译不是任意乱译,意译要求译文能正确表达原文的内容,但可以不拘泥于原文的形式,或者直译,或者意译,量体裁衣,灵活处理。刘宓庆教授指出:“直译和意译的最终目的都是忠实表达原文的思想内容和文体风格”,这与奈达对直译和意译的讨论有异曲同工之处。奈达在他的 On Translation 中说“as literal as possible, as free as neces-

sary”。同学们在翻译实践中,也要格外注意直译和意译的原则和目的。有些同学把“我通过做推销员来挣学费”这句话译为。“I through salesman to earn my tuition”。这样的句子,只是词汇的堆砌,毫无文法可言,对这样的翻译,我们只能称之为死译。

一般来说,如果直译能够晓畅达意,则应坚持直译,如果直译不能完全达意,则要采取一些补偿措施,做一些必要的添加、删除,甚至意译手法。在翻译的过程中,同学们要学会灵活机动,哪个方法效果好,就采用哪个方法,不可勉为其难。翻译中的灵活,应该意味着摆脱不合理的条条框框,最巧妙、最精确地传达原文内容,决不可随意脱离或替换原文的意思。

2. 再现原文时需要注意的问题

由于两种语言在形、音、文法、修辞和思考习惯、文化背景等方面的差异,同学们在翻译的过程中,应该在融会原意的基础上,以译入语特有的表达习惯,来再现原文。我们举几个常用的句子为例:

Are you going to be here long? 翻译的时候,我们不能译为:你要在这里很久吗? 而要根据汉语的表达习惯,把它译为:你一时半会儿不走吧?

You can go if you like. 这句话直译过来可能是:如果你喜欢,你可以走。但在汉语中,正确的表达应该是:你想走就走吧。

You flattered me. / I am flattered. 如果直译为:你奉承我,或者,你讨好我,都不是地道的汉语。如果把该句译为:过奖了,则和汉语是对等的。

苏联翻译家 N·卡什金说过:“透过译文看到的作者,仍然是外国人,但他是用地道的译文语言同读者谈话的。”从严复的三字标准中,我们也可以看得出,他是非常重视译文接受者的。“顾信而不达,虽译犹不译也……为达即所以为信也”。这个“达”字明确表明了信息与接受者的关系:信息在接受者能接受的条件下,才谈得上是否准确。比如,如果把英语中的“He has an acute intelligence.”译为汉语的“他有敏锐的智慧”,大家都明白它的意思,但是译文读起来比较别扭,因为在汉语中我们不说“有一个智慧”,如果把这句话译为“他才思敏捷”,就符合汉语表达方式。再如:

He was praised by the teacher.

He was criticized by the teacher.

这两句话的区别在于,一个是“表扬”,而另一个是“批评”,大家可以直接把两句话分别译为:“他被老师表扬了”和“他被老师批评了”。如果我们把它

们译为“他受到了老师的表扬”和“他遭到了老师的批评”，是否更符合汉语的表达习惯呢？

任何一种语言，都有其独特的用词习惯和语意逻辑，有些英语现象，很难在我们的母语中找出合适的对等，它的理解和使用只能通过语感来完成。比如：他考试不及格。He failed to pass the exams. 我想起…… It occurred to me. ……我想他不会游泳。I don't think he can swim. 英译汉也是同样的道理。如：We cannot thank you more. 再怎么都不能表达我们的谢意。The importance of economic reform cannot be overemphasized. 经济改革的重要性怎么强调都不过分。

这样的例子很多，但多数情况下，只要大家对所学的词、词组、句式牢固掌握，熟练应用，就能迎刃而解。语言技巧和水平翻译过程中至关重要，同学们在学习的过程中要认真掌握并使用所学的表达习惯，这样才能译出地道的译文来。

除了以上所说的直、意译和词义选择等翻译方法，同学们还应该掌握一些翻译技巧，如普词法、减词法、重复法、定语从句、状语从句等译法。我们在序言里不一一道来，只举三个句子供大家参考：

a. The latest version of the “Love Bug” computer virus failed to cause nearly as much harm as its predecessor because companies remained on alert.

计算机病毒“爱虫”的最新形式带来的危害不及在它之前的病毒严重，因为各个公司保持着警觉。

b. The virus appears as attachment to an e-mail whose subject begins with “FW.”

该病毒以电子邮件附件的形式出现，邮件以“FW.”开头。

c. He managed to raise a crop of 200 miracle tomatoes that weighed up to two pounds each.

他居然种出两百个奇迹般的西红柿，每个重达两磅。

以上是典型的把英语长句拆开来翻译，以便符合汉语表达习惯的例子。希望同学们看过后有所领悟，在自己翻译的过程中多思考，熟能生巧。同学们经常练习，就一定能提高自己的翻译水平。

第二章 应试技巧

一、词义选择

英语和汉语中都存在一个词有多种词性或多种含义的现象,因此,在进行翻译时,确定英语中某个词的词性和词义是确保译文正确的前提和基础。这就要求在英译汉时善于根据词性和上下文以及固定搭配来确定词义。另外还要注意词的褒贬色彩。

①In many developing countries the supply of workers far exceeds the demand.

翻译:在许多发展中国家,劳动力的供给远远超过需求。

考点:far 在这里是副词,意为“远远(地)”。

解析:far 有许多种词性,在翻译时先确定它的词性有助于准确理解它的含义。far 除了作副词之外,还可以作形容词和名词,请看下面两句话:

—In the far, far distance, there was a thick wood.

在遥远的地方,有一片密林。

(far 在句中作形容词)

—Has he come from far?

他是从远方来的吗?

(far 在句中作名词)

②The theory is completely abstract instead of being based on more or less practice.

翻译:这个理论完全是抽象的,而不是或多或少建立在实践的基础之上。

考点:abstract 在句中作形容词,译成“抽象的”。

解析:abstract 有三种词性:形容词、动词和名词;如果遇到它,应先确定词性再翻译。试看下列:

—These atoms can remove or abstract a hydrogen atom which is attached to